

# Enfantines de Genève

Autor(en): **Mathil, Frédéric**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **43 (1946)**

PDF erstellt am: **19.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-114231>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Enfantines de Genève.

Par Frédéric Mathil, Genève.

### *Avertissement.*

Le lecteur voudra bien ne pas chercher dans ces pages une savante étude de folkloriste ou d'ethnographe, il serait déçu.

Mon propos est tout simplement de fixer, dans la forme qu'elles revêtaient au temps de mon enfance, et dans le quartier que j'habitais alors, une quarantaine de chansons, apprises de mes camarades de jeux, et qui souvent remontent à ma mémoire comme un écho plein de charme.

Ces chansons, je ne les donne pas pour « autochtones » ; plusieurs résultent du provignement de chansons d'ailleurs, des françaises surtout ; on les retrouve dans d'autres régions du pays romand. Cependant, elles offrent ici des variantes qui vont plus d'une fois jusqu'à en faire des versions complètement différentes, rythmiquement ou mélodiquement ; et la forme que telle ou telle a adoptée chez nous, a musicalement beaucoup de saveur.

Les dangers de la circulation dans les villes, la place grandissante qu'ont prise les sports, d'autres causes peut-être, semblent avoir pour conséquence d'éliminer les chansons et les rondes des jeux des enfants d'aujourd'hui.

De jolies publications, illustrées avec goût, soigneusement présentées, ont apporté dans les familles, depuis une ou deux décennies, des « Chansons françaises » dont la forme, jouissant du double prestige de *l'impression* et de *l'image*, s'est mainte fois substituée chez nous aux versions locales.

Il est à craindre donc que nos « chansons genevoises » tombent dans l'oubli ou dans le sommeil. C'est le cas déjà pour plusieurs. La radio, le gramo et le film versent journellement dans les mémoires des refrains à la mode dont quelques-uns ne manquent pas de valeur, mais qui sont privés de ce « je ne sais quoi » de frais, de parfumé, de direct, qui fait le charme des chansons d'autrefois, qu'ils détrônent pourtant.

Pas complètement!

Sur la suggestion de M. le prof. Brailoïu, directeur des Archives internationales de la musique populaire, récemment créées au Musée d'Ethnographie de Genève, je viens de commencer dans les écoles une enquête qui m'a montré, à ma grande joie, que quelques-unes restent vivantes, que les enfants les chantent spontanément «sur l'herbe», comme m'ont déclaré des fillettes, par quoi il faut entendre: à la campagne, dans leur promenades, dans les colonies de vacances, et aussi dans les cours des maisons où les gosses se retrouvent après l'école pour jouer.

D'ailleurs, presque toujours, la musique, les paroles ou les gestes diffèrent de ceux que je donne dans ma collection. A plus d'une reprise, j'ai reconnu l'influence du livre de M<sup>me</sup> Ballet<sup>1</sup>, qui ne s'en tenait pas aux versions locales et renonçait aux gestes traditionnels pour les approprier aux besoins de la leçon de gymnastique.

Pour tous ces motifs, je suis heureux de porter à la connaissance du public que cela intéresse, quelques textes dans leur forme authentiquement genevoise, grâce à la Société suisse des Traditions populaires, à laquelle va toute ma reconnaissance.

<sup>1</sup> Jeux et Rondes populaires pour Petits et Grands, par M<sup>me</sup> Ballet, inspectrice de gymnastique. Genève, chez E. Froreisen, 1910.

### Rondes.

1. A mes côtés, j'ai un rosier.



1. A mes cô - tés, j'ai un ro - sier, à mes cô - tés, j'ai un ro-



sier Qui por-te rose au mois de mai, Qui por-te rose au mois de mai.

2. Le mois de mai est bien passé (bis) Et mon rosier n'a pas fleuri! (bis)  
 3. Entrez en dans', mon beau rosier (bis) Et embrassez qui vous plaira, la rose ou bien le réséda.

Ronde, les mains prises, le «rosier» est hors du cercle. On tourne en rond en mesure. A la fin du deuxième couplet, la ronde s'arrête, les joueurs lèvent les bras (sans lâcher les mains) pour laisser entrer le «rosier». On chante alors le troisième couplet, à la fin duquel, le «rosier» donne un baiser au joueur de son choix, qui devra le remplacer pour le tour suivant.

## 2. Au vert bocage.

*Andante*

Au vert bo - ca - ge, joy - eux ra - ma - ge, Tout' la ver -  
(var.: Charmant feuillage)

dure au mi - lieu de nous Cel - le que j'ai - me n'est pas i -  
(var.: est au - tour de (Ce - lui)

ci. Ah! la voi-ci, la voi - ci, la voi - là, Cell' que mon cœur  
(le) (le) (le) (C'lui)

ai - me; là, cell' que mon cœur ai-me - ra!  
(c'lui)

Simple ronde, les mains prises. Dès la mesure A, les joueurs dansent en rond, deux à deux.

## 3. Aux oignons à bon marché.

Aux oi-gnons à bon mar - ché, Quatre et quatr' sont les der-  
niers. Aux yeux bleus, aux yeux noirs, Mad'moisell' tour-nez le dos.

NB. Pour la partie parlée, j'indique le rythme exact et l'intonation approximative.

Ronde les mains prises. A la fin de chaque couplet, la ronde s'arrête, pour reprendre quand l'un des joueurs, ayant fait volte-face, se trouve dos au centre.

4. Combien vendez-vous les oignons?



1. Com - bien ven - dez-vous les oi - gnons *L'a-mi, la mar-jo-*



*lai - ne* Com - lon. 2. A deux sous le pa-



quet, *L'a - mi, la mar-jo - lai - ne, A - lon.*

NB. Les mesures *a* ont trois ou deux temps selon les exigences des paroles.

3. Que ferez-vous de cet argent, l'ami, la marjolaine,  
Que ferez-vous de cet argent, l'ami, la marjolon?
4. Pour acheter un beau bouquet, l'ami etc.,...
5. Pour qui sera ce beau bouquet, l'ami etc.,...
6. Pour Mad'moisell' (ou Monsieur) ..... (+), l'ami etc.,...

(+) ici le nom d'un des joueurs.

Deux groupes en ligne se font vis-à-vis: les marchands et les clients. Le groupe qui chante fait quelques pas vers l'autre groupe, puis recule à sa place. — Au début, il n'y a qu'un seul marchand. — Les clients chantent les couplets d'ordre impair, les marchands ceux d'ordre pair. Avant d'entonner le 6<sup>e</sup> couplet, les marchands se consultent pour faire leur choix. Le client choisi change de camp pour la reprise de la chanson. Ainsi de suite jusqu'à ce qu'il n'y ait plus qu'un client, lequel devient marchand si l'on recommence le jeu.

5. Compagnons de la Marjolaine.

*Mouvement de marche*



1. Qui est-ce qui passe i - ci si tard? *Com-pa-gnons d' la Mar-jo-*



- |                                                                                                        |                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. C'est le chevalier du roi,<br>Compagnons d'la Marjolaine,<br>C'est le chevalier du roi, Du, ô, gai. | 10. Les onze heures sont bien passées...                                                                       |
| 3. Que veut-il, ce chevalier?<br>Compagnons ... etc. ...                                               | 11. Repassez vers les minuit...                                                                                |
| 4. Une fille à marier ... etc. ...                                                                     | 12. A minuit y a des souris...                                                                                 |
| 5. Pas de fille à marier...                                                                            | 13. Repassez vers les une heure'...                                                                            |
| 6. On m'a dit qu'il y en avait...                                                                      | 14. A une heure' y a des voleurs...                                                                            |
| 7. Ceux qui v' l'ont dit s' sont bien<br>trompés...                                                    | 15. Repassez vers les deux heures...                                                                           |
| 8. Ceux qui m' l'ont dit s' sont pas<br>trompés...                                                     | 16. A deux heures, on bat le beurre...<br>etc., etc., ... (à volonté).                                         |
| 9. Repassez vers les onze heures...                                                                    | Pour finir:<br>Prenez fille à marier,<br>Compagnons d' la Marjolaine,<br>Prenez fille à marier.<br>Du, ô, gai! |

Se mime de bien des façons selon le nombre et l'imagination des joueurs. Le plus souvent, les joueurs sont en ligne, et le «Chevalier du roi», seul, au début, leur fait vis-à-vis. En chantant sa réplique dans le dialogue qui s'établit, chacun des deux groupes avance de quelques pas vers l'autre, puis recule jusqu'à sa première position. Quand le «Chevalier» a enfin obtenu l'objet de sa convoitise, il prend cette compagne par la main, et le jeu recommence. Ainsi, chaque fois, le groupe du «Chevalier» s'augmente d'une unité au préjudice du groupe d'en face.

6. a) Enfilons les aiguilles de bois; b) Scions du bois.



En - fi - lons les ai - guil-les de bois, Il faut les fair'



cui - re! En - fi - cui - re' Scions, scions,



scions du bois, Pour la mère à Ni-co - las! Une, deux, trois!

Le début, de ♩ à ♩, se répète de nombreuses fois, tout au long de la première phase du jeu.

*Ière phase:* Les joueurs se tiennent en ligne par la main. Le *dernier* de la bande, appliquant sa main libre contre un mur, forme un arc-boutant sous lequel, conduits par le *premier*, tous les autres joueurs vont passer. Puis, toute la bande passera successivement: sous l'arc formé par les deux bras levés du *dernier et de l'avant-dernier joueurs*, puis, sous l'arc des bras levés de *l'avant-dernier et de l'antépénultième*, et ainsi de suite, tant qu'il y a encore des «arcs» à franchir. Comme, au cours de ces évolutions, les mains sont restées prises, les joueurs se tiennent maintenant en croisant leurs bras.

Durant toute cette phase du jeu, on a chanté tant qu'il a fallu: «Enfilons les aiguilles de bois, etc...». Alors commence la *IIème phase:* Les joueurs forment le cercle, face au centre, sans lâcher les mains, donc en croisant leurs bras, et, rythmant leur geste sur: «Scions, scions du bois, etc...», tous se mettent à scier à qui mieux mieux. Tout prend fin sur les cris: Une, deux, trois! Parfois on enchaîne avec la ronde: «Meunier tu dors!»

NB. La notation des paroles: Une, deux trois! donne une intonation approximative.

### 7. J'ai perdu ma fille.

(version A)



1. J'ai per - du ma fil - le, *Les bou-tons d'or, les plats d'ar-gent*  
 (à la J'ai re - per - du etc. J'ai  
 reprise:)



J'ai per-du ma fil - le *Au coin du jar-di - nier.*  
 re - per - du etc.

NB. Les deux *ré* entre parenthèses ne se chantent pas au début du jeu.

2. Voulez-vous me la rendre? Les boutons d'or ... etc. ...
3. Pas moins de six cents livres! Les boutons d'or ... etc. ...
4. Voilà vos six cents livres. Les boutons d'or ... etc. ...
5. Reprenez votre fille! Les boutons d'or ... etc. ...

(Voir explications après la version B).

## J'ai perdu ma fille.

(version B)

1. J'ai per - du ma fill', *Dinn, dinn à glo-ri - on* \*) J'ai per-  
J'ai re-per - du etc. J'ai re-per-

du ma fill', *Trois fleurs de la na - tion.*  
du etc.

NB. les deux *ré* entre parenthèses ne se chantent pas au début du jeu.

\*) Variantes pour ce refrain.  
Dinn, dinn, à l'orient.  
» » au carillon.  
» » à carillon.

2. Comment est-elle habillée? Dinn, dinn ... etc. ...
3. Elle a ..... (on dépeint l'habillement d'une joueuse choisie après entente)
4. Comment est-elle coiffée? Dinn, dinn ... etc. ...
5. Elle a ... (on dépeint sa coiffure)
6. Comment est-elle chaussée? Dinn, dinn ... etc. ...
7. Elle a ... (on dépeint ses chaussures)
8. Comment s'appelle-t-elle? Dinn, dinn ... etc. .
9. Elle s'appelle ... (on dit son nom)
10. Reprenez votre fille! Dinn, dinn ... etc. ...

Dans la version A, les joueurs, se donnant le bras, forment une ligne et marchent quelques pas en avant, puis en arrière en chantant les couplets «réponses». Les couplets «demandes» sont chantés par un soliste qui fait face à la ligne et marche en chantant en avant puis en arrière.

Dans la version B, le soliste est au milieu d'un cercle que les autres joueurs forment, les mains prises; il chante les couplets impairs en marchant en rond. Il s'arrête pendant que le cercle chante les couplets pairs.

Dans les deux versions, la joueuse choisie et «reprise», s'ajoute ou se substitue au «soliste».

## 8. J'ai un beau château.



2. (2<sup>e</sup> cercle) L' nôtre est bien plus beau! Ma tantirelirelire,  
L' nôtre est bien plus beau! Ma tantirelirelô
3. (1<sup>er</sup> cercle) Nous le détruirons! Ma tantirelirelire,  
Nous le détruirons! Ma tantirelirelô.
4. (2<sup>e</sup> cercle) Comment ferez-vous? Ma tantire..... etc.
5. (1<sup>er</sup> cercle) En prenant la plus belle, qui s'appelle, qui s'appelle,  
En prenant la plus belle, qui s'appelle ..... (+)
6. (2<sup>e</sup> cercle) Que lui donnerez-vous, Ma tanti... etc. ...
7. (1<sup>er</sup> cercle) (réponse variable donnée après consultation)
8. (2<sup>e</sup> cercle) Ce n'est pas assez, Ma tantire... etc. ...

Les répliques 7 et 8 se multiplient selon les exigences du cercle 1. Après une offre jugée satisfaisante le 1<sup>er</sup> cercle chante:

(1<sup>er</sup> cercle) Et bien, prenez-la, Ma tantire... etc. ...

NB. Au signe (+) on dit le nom d'un joueur du cercle 1. On remplace « la plus belle » par « le plus beau », s'il s'agit d'un garçon. De même, au dernier couplet, on dit « prenez-*le* », s'il s'agit d'un garçon.

Deux cercles l'un à côté de l'autre: *le Grand château* et *le Petit château*, qui deviendra grand en s'augmentant des joueurs qu'il ôtera au « Grand château », s'il y met le prix sans lésiner.

9. Il court, le furet!

*Vif.* ♪

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 3/4 time. It begins with a repeat sign. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. There are several repeat signs (♪) throughout the piece. The lyrics are: "Il court, il court, le fu - ret du bois, Mes - da - mes; Il court, il court, le fu - ret du bois gen - til. Il a pas-sé par i - ci, le fu - ret du bois, Mes - da - mes, Il a passé par i - ci, le fu - ret du bois gen - til! Il court, il court, le fu - ret du bois, Mes - da - mes, Il court, il court, le fu - ret du bois gen - til!"

NB. La reprise de ♪ à ♪ se fait un nombre illimité de fois.

En cercle front au centre, les joueurs font glisser de main en main, le long d'une ficelle où il est passé, un anneau qu'il s'agit de ne pas laisser découvrir par un «chercheur» placé à l'intérieur du rond. Mille feintes sont permises pour tromper gentiment le «chercheur». Celui qui laisse attraper l'anneau remplace le «chercheur» pour le tour suivant.

### 10. La grande perche.

*Pas vite*



C'é-tait un' gran-de per - che Pour a - bat - tre les



noix. C'é - tait bien mal-hon - nê - te De la fai - re con-



naï - tre. A - dieu! A - dieu! embrasse, embrasse, em-



bras - se! A - dieu! A - dieu! em - bras - se qui tu



veux! (Le dia - ble si tu peux!)

⊙ Cette phrase semble avoir été ajoutée après coup. Tous les enfants ne la chantent pas.

Ronde les mains prises. Au milieu du cercle se tient la «grande perche», qui, à la fin du couplet, donne un baiser au joueur de son choix. Celui-ci paie cette faveur en devenant «grande perche» au tour suivant.

### 11. Là-haut, sur ces montagnes.



Là-haut, là - haut sur ces mon - ta-gnes, Il y a - vait un doux ber-

ger Qui di - sait, dans son lan - ga - ge, Qu'il vou - lait se ma - ri -

*A*

er. Bell' ber - gère en - trez en dan - se, Re - gar -

dez com - me l'on dan - se, Fait's un tour, de - mi - tour, Belle, em -

(\*)  *Variante, pour cette fin.*

bras - sez vos a - mours! bras - sez vos a - mours!

Ronde, les mains prises. La «bergère» est hors du cercle. On l'y fait entrer à *A*. Le joueur choisi par elle à la fin du couplet, deviendra la «bergère» à la reprise du jeu.

12. La mère Margot.

1. Où est la mèr' Mar - got, Et tra - la - la, et tra - la - la, Où est la mèr' Mar - got! Et tra - la - la - la - la.

NB. Le rapport rythmique entre et n'est pas rigoureux.

- |                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| 2. Elle est dans son château, } bis     | 7. En enlevant deux pierres? } bis     |
| Et tra la la...                         | Et tra la la...                        |
| 3. Est-c' qu'on pourrait la voir? } bis | 8. Deux pierr's ne suffis'nt pas } bis |
| Et tra la la...                         | Et tra la la...                        |
| 4. Les mures sont trop haut! } bis      | <i>etc., à volonté</i>                 |
| Et tra la la...                         |                                        |
| 5. En enlevant un' pierre? } bis        | dernier couplet:                       |
| Et tra la la...                         |                                        |
| 6. Un' pierr' ne suffit pas. } bis      | Voilà la Mèr' Margot, } bis            |
| Et tra la la...                         | Et tra la la...                        |

La «Mère Margot», accroupie, est entourée d'un cercle de «pierres» qui se tiennent coude à coude, et présentent de tous côtés la muraille de leurs dos. Le requérant et sa suite tournent autour du château, et le dialogue s'établit. A partir du cinquième couplet, le requérant désigne tout en chantant, d'une légère tape dans le dos, la «pierre» qu'il veut ôter. Celle-ci se détache du «château» à la fin du couplet, et vient grossir la suite du requérant. Et l'on continue le jeu tant qu'il reste des pierres à ôter. La dernière «pierre» prend la prisonnière par la main et la livre gentiment au requérant.

### 13. La mist' en laire.

(chanson à récapitulation.)



1. Ah! di-tes - moi, Mes - sieurs, que sa-vez-vous fai - re? Sa-vez-



vous jou - er de la mist' en lai - re? Lai-re, lai-re,



lai - re, de la mist' en lai - re! Ah! Mes-



sieurs, que sa - vez - vous fai - re?

2. Ah! dites-moi, Messieurs,  
que savez-vous faire?  
Savez-vous jouer  
de la mist' en flûte?  
Flûte, flûte, flûte,  
de la mist' en flûte,  
Laire, laire, laire,  
de la mist' en laire!  
Ah! Messieurs,  
que savez-vous faire?

3. Ah! dites-moi, Messieurs,  
que savez-vous faire?  
Savez-vous jouer  
de la mist' en viole?  
Viole, viole, viole,  
de la mist' en viole,  
flûte, flûte, flûte,  
de la mist' en flûte,  
Laire, laire, laire,  
de la mist' en laire!  
Ah! Messieurs, que savez-vous faire?

au 4<sup>e</sup> couplet: la mist' en piano.

» 5<sup>e</sup> » : la mist' en trombe.

» 6<sup>e</sup> » : la mist' en boume.

» 7<sup>e</sup> » : la mist' en tzime.

» 8<sup>e</sup> » : la mist' en basse. etc., avec la récapitul.

le dernier couplet se dit parfois: « Savez-vous jouer un pied contre terre », sans omettre la récapitulation.

En cercle, les mains prises. On tourne la ronde jusqu'à *A*; en chantant la phrase de *A* à *B* — qui se répète autant de fois qu'il le faut pour l'énumération des instruments — on fait le geste approprié à chaque instrument. A partir de *B*, on pirouette en frappant des mains sur un rythme de noires.

#### 14. La Tour, prends garde!



1.— La Tour, prends gard', la Tour, prends gard'! Que je te jette à bas!

2. — Nous n'avons garde (bis) — Que tu nous jettes à bas!
3. — J'irai me plaindre (bis) — Au Duc des Cornichons! (+)
4. — Allez vous plaindre (bis) — Au Duc des Cornichons!
5. — Mon Duc, mon prince, mon Colonel, — je tombe à vos genoux!
6. — Et quoi, fidèle (bis) — que me demandez-vous?
7. — Un de vos gardes (bis) — Pour abattre la Tour!
8. — Prenez, fidèle (bis) — pour abattre la Tour!

(+) Il y a maintes variantes; les joueurs s'amuse à trouver des rimes drôles en *on*: Au duque de Bourbon, Au duc des Saucissons, etc.

Cette chanson de gestes se mime de bien des façons, au gré de l'imagination des joueurs ou d'un « meneur de jeu ». On retrouve toujours les personnages suivants: la Tour (groupe), le Duc, les assaillants dont le nombre s'augmente à chaque 8<sup>e</sup> couplet, d'un joueur enlevé au groupe de la Tour, laquelle se désagrège ainsi peu à peu.

Parfois, la Tour oppose une résistance farouche aux assaillants qui doivent arracher de force une « pierre », en faisant lâcher prise à ceux qui la retiennent à gauche et à droite, en la tenant fortement par la main.

#### 15. La vieille. (chanson à récapitulation).

*Andante*



1. J'ai de - man - dé à la vieil - le Quels sou - liers el - le vou -

lait. La vieil - le m'a ré - pon - du: - De bro - dés, s'il y en a -

(Parlé) A 4 B

vait. Oh! Un' vieill' de qua-tre-vingt-dix ans, des sou-liers bro-dés! Oh!

(chanté) 3 3 3 3 3

Re - quin-quez-vous vieil - le, re - quin-quez vous

Presto

bien. Re-quin - quez vous vieil-le, re-quin - quez vous bien.

NB. La mesure B se chante une seule fois au premier couplet, deux fois au deuxième couplet, trois fois au troisième, et ainsi de suite.

2. J'ai demandé à la vieille quelle robe elle voulait;  
La vieille m'a répondu: — De satin, s'il y en avait!  
(parlé) Oh! Une vieille de 90 ans! Des souliers brodés,  
une robe de satin! Oh!  
(refrain): Requinquez-vous, etc...
3. J'ai demandé à la vieille quell' mantille elle voulait;  
La vieille m'a répondu: — En dentelle, s'il y en avait!  
(parlé) Oh! Une vieille de 90 ans! Des souliers brodés,  
une robe de satin, une mantille en dentelle! Oh!  
(refrain): Requinquez-vous etc...
4. Idem, avec: un chapeau de velours.
5. et suivants. Idem, avec tout ce qu'on veut.

*Dernier couplet:*

J'ai demandé à la vieille quel mari elle voulait;  
La vieille m'a répondu: — De vingt ans, s'il y en avait!  
(parlé) Oh! Une vieille de 90 ans! Des souliers brodés,  
une robe de satin, une mantille en dentelle, un chapeau  
de velours, etc., etc.,  
Et un mari de vingt ans! Une vieille de 90 ans! Oh!  
(refrain): Requinquez-vous etc...

En cercle, les mains prises, on tourne en mesure; à la lettre A, sur «Oh!» on joint les mains d'un air scandalisé. L'énumération s'accompagne de gestes expressifs *ad hoc*. Au refrain, sur: *Requinquez-vous vieille*, révérence d'un côté; sur: *requinquez-vous bien*, révérence de l'autre côté. Au presto, pirouette en frappant des mains sur un rythme de noires.

## 16. Meunier, tu dors!

Meu - nier, tu dors! ton mou - lin va trop vi - te! Meu - nier, tu  
dors! ton mou - lin va trop fort! Ton m'lin, ton m'lin va trop  
vi - te ton m'lin ton m'lin va trop fort! fort! Un'! deux!  
trois! Meu - nier tu dors, Ton mou - lin va trop vi - te! Meu -  
nier, tu dors, Ton mou - lin va trop fort!  
Ton m'lin, ton m'lin va trop vi - te ton m'lin, ton m'lin va trop  
fort! fort! Oui, va trop fort!

NB. On chante indifféremment les variantes *A*, et *B*.

En cercle, les mains prises. On tourne la ronde; à la mesure à 4 temps: «Ton moulin, ton moulin va trop vite etc...», on fait le moulinet deux à deux. Sur «Un', deux, trois!» les couples qui tournaient le moulinet se sont arrêtés; ils se secouent vivement les bras en mesure sans lâcher prise, puis reforment le cercle.

On enchaîne parfois avec «Trois canards...»

## 17. Nous n'irons plus au bois.

Nous n'i-rons plus au bois, Les lauriers sont coupés La bel-le que voi-  
là, i - ra les ra - mas - ser. J'en-tends le tam-bour qui  
*ad lib.*  
bat, et l'a-mour qui m'ap - pel - le, (m'ap - pel - le).  
*ad lib.*  
Em-bras-sez qui vous plai-ra, et moi ce-lui que j'ai - me, (que j'ai-me).  
(cel-le)

En cercle, les mains prises. Un joueur, à l'intérieur du cercle, tourne en sens inverse de la ronde. A la fin du couplet, il choisit le joueur qui lui succèdera, et lui donne un baiser. Parfois, on fait précéder la chanson par la phrase suivante, chantée par celui qui est au centre du cercle :

*Solo*  
J'ai per-du mon pa - nier et mon bas à tri-co - ter, A-vec-que ma ma-  
*Tous*  
man, Dans ce jo - li bois char-mant Nous n'i-rons plus au bois ... etc.

## 18. Nous sommes trois filles.

1. Nous somm's trois fill's, Tout's les trois à ma-ri-er, C'est moi qui suis la plus  
2. J'a - per-çois un' de-moi-sell', Je m'en vais la sa-lu-er: „Bon-jour, ma-de-moi-  
bell', C'est moi qui dois commencer! En parl' qui vou - dra, j'ai-me-rai tou-te ma  
sell', Vous plai-rait-il de m'ai-mer? » » » » » » » » » »  
Variante: Ah! bah! » » » etc.





## 20. Pour faire un voyage sur terre.

Musical score for 'Pour faire un voyage sur terre.' The score is written on a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of five lines of music. The lyrics are: 'Pour faire un voy - ag' sur ter - re, C'est plus dif - fi - cil' que l'on ne croit, L'on va, l'on va d'tra - vè - re (sic) Et l'on n's'y r'con-naît pas. Bell' bergère en - trez en dan - se, vous y fe - rez vo - tre choix, Vous cas - se - rez trois bran-ches, et vous vien-drez à moi!' There is a measure rest marked with 'A' above the staff in the third line.

Pour faire un voy - ag' sur ter - re, C'est plus dif - fi - cil' que l'on ne croit, L'on va, l'on va d'tra - vè - re (sic)

Et l'on n's'y r'con-naît pas. Bell' bergère en - trez en dan - se, vous y fe - rez vo - tre choix, Vous cas - se - rez trois bran-ches, et vous vien-drez à moi!

En cercle, les mains prises. Un joueur reste hors du jeu. On tourne la ronde. A la mesure A, on s'arrête et on lève les bras pour laisser entrer la «belle bergère» qui, à la fin du couplet, faisant le geste de couper des branches à la hache, sépare du rond trois joueurs, et donne un baiser au troisième. Ce dernier sera la «belle bergère» pour la reprise du jeu.

## 21. Savez-vous planter les choux.

Musical score for 'Savez-vous planter les choux.' The score is written on a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of two lines of music. The lyrics are: '1. Sa-vez vous plan - ter les choux, A la mo-de, à la mo - de, Sa-vez-vous plan-ter les choux, A la mo - de de chez nous?' There is a fermata over the final note of the second line.

1. Sa-vez vous plan - ter les choux, A la mo-de, à la mo - de, Sa-vez-vous plan-ter les choux, A la mo - de de chez nous?

2. On les plante avec le doigt, A la mode, à la mode,  
On les plante avec le doigt, A la mode de chez nous.
3. = 1.
4. On les plante avec le poing, A la mode, à la mode ... etc. ...
5. = 1.  
et ainsi de suite, avec le coude, avec le pied, etc. ...

Se joue de diverses manières. Le plus souvent à la façon du «picoulet» romand. En chantant les couplets d'ordre impair, on tourne la ronde, les mains prises. Les couplets d'ordre pair se chantent sur place, avec des gestes ad hoc.

Souvent, un «meneur de jeu» occupe le centre du cercle.

22. Sur le pont d'Avignon.

1. Sur le pont d'A-vi - gnon, Tout le monde y pas - se, Sur le  
 pont d'A-vi-gnon, Tout le monde y pas-se-ront. Les bell's dam's font comm' ce-  
 ci, Les bell's dam's font comm' ce - la. A - vez vous vu ce-  
 ci, A - vez-vous vu ce - la?

Ronde, les mains prises. A la lettre A, la ronde s'arrête, et l'on accompagne la phrase de A à B de gestes appropriés A partir de B, pirouettes individuelles et frappements dans les mains sur un rythme de noires. — Aux couplets suivants, on remplace «les belles dames» par «Les beaux messieurs», «les soldats», «les nourrices», «les P'tits enfants», «les cyclistes», etc. selon la fantaisie des joueurs.

23. Sur l'pont du Nord.

1. Sur l'pont du Nord, un bal é-tait don - né, Sur l'pont du  
 Nord, un bal é - tait don - né.

2. Adèl' demande à sa mère à y aller. (bis)
3. — Non, non, ma fille, tu n'iras pas danser! (bis)
4. Mont' dans sa chambre, et se mit à pleurer. (bis)
5. Son frère arrive dans un bateau doré. (bis)
6. — Ma sœur, ma sœur, qu'avez-vous à pleurer? (bis)
7. — C'est la maman qui n' veut pas qu' j'aille danser. (bis)
8. — Mets ta robe blanche et ta ceinture dorée. (bis)
9. Et nous irons tous deux au bal danser. (bis)
10. Ell' fit trois pas, et la voici noyée. (bis)
11. Il fit trois pas, et le voici noyé. (bis)
12. Les cloch's du Nord se mirent à sonner. (bis)
13. La mèr' demand' pourquoi les cloches sonn'nt. (bis)
14. — C'est vos enfants qui vienn'nt de se noyer. (bis)
15. Voilà le sort des enfants ostinés (sic). (bis)

Simple ronde les mains prises. Variante: mimique suivant le texte, les rôles suivants sont alors répartis entre les joueurs: le chœur, Adèle, son frère, sa mère.

#### 24. Vive la rose!



1. Mon père m'en-voie à l'her-be, «Vi-ve la ros'!» Mon



père m'en-voie à l'her-be, «Vi-ve la ros'!» A l'herbe et au cresson,



«Vi-ve la ros'-Vi-ve la ro-se!» A l'herbe et au cresson,



«Vi-vent la rose et les bon-bons!»

- |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Je n'ai pas trouvé d'herbe, } bis<br/>         Vive la rose!<br/>         J'ai trouvé du cresson,<br/>         Vive la rose! (bis)<br/>         J'ai trouvé du cresson,<br/>         Vivent la rose et les bonbons!</p> | <p>3. Les fill's ont des pastilles, } bis<br/>         Vive la rose!<br/>         Les garçons, des oignons.<br/>         Vive la rose! (bis).<br/>         Les garçons, des oignons,<br/>         Vivent la rose et les bonbons!</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Simple ronde.

*Amusettes.*

1. A la salade.

*Assez lent* *Plus vite*

A la sa - lade aux blonds mou - tons: Lun - di, mar -  
 di, mer - cre - di, jeu - di, ven - dre - di, sam' - di, Di - manch'.

*f* (*Parlé*)

Jeu de corde. Au début, les joueuses qui «tourment» font balancer la corde devant la «sauteuse», qui saute par dessus à chaque balancement, une fois en avant, l'autre fois en arrière. Ce n'est qu'à la lettre A que la corde se met à tourner à la façon coutumière. Sur: *Dimanche!* qui se parle sur une intonation descendante, les fortes sauteuses font un «double tour». Quand la sauteuse «faillit», elle doit prendre la place d'une des tourneuses.

2. Allons nous promener.

Al - lons nous pro - me - ner Par les vi - gnes, par les vignes, Allons nous pro - me -  
 ner Par les vi - gnes, par les prés.

Amusette pour les tout petits. On marche par deux, les deux mains prises en croisant (position de chaîne croisée). A la fin, sur le mot: *Prés*, on se retourne par une pirouette sans lâcher les mains, et l'on repart en sens inverse.

3. Cordonnier!

*Assez vif*

Cor - don - nier, - Cor - don - nier, - la pa - trie est en a -  
 nier - Cor - don - nier, — la pa - trie est en dan -





(Parlé) *Le loup* : Je ramasse du bois.

*Les enfants* : Pourquoi faire ce bois ?

L. : Pour allumer du feu.

E. : Pourquoi faire ce feu ?

L. : Pour chauffer de l'eau.

E. : Pourquoi faire de cette eau ?

L. : Pour aiguiser mes couteaux.

E. : Pourquoi faire ces couteaux ?

L. : Pour couper la tête à mes moineaux.

E. : Qu'est-ce qu'ils vous ont fait ?

L. : Ils ont mangé mon pain, mon beurre,  
tout, tout, tout!

E. : C'est bien fait, c'est bien fait! (bis)

NB. Pour la partie parlée, j'indique le rythme exact et l'intonation approximative.

A partir de *A*, on chante parfois sur cet air :



Loup y es - tu? - Que fais - tu?

Les joueurs en ligne, bras dessus, bras dessous, se promènent allégrement et chantent joyeusement la première phrase. Ils s'arrêtent pour la question: «Loup y es-tu? que fais-tu?» et le dialogue s'engage. Les questions sont posées sur un ton espiègle; le loup prend sa grosse voix pour répondre. Sur: «C'est bien fait!» le loup s'élançe à la poursuite de la bande qui s'égaille en poussant des cris perçants. Celui qui se laisse attraper sort du jeu, puis l'on recommence.

### 8. Tiens bon, Marie-Madeleine!

*reprise ad lib.*



Tiens bon, Marie - Mad'lei - ne, Tiens bon, Marie' Mad'lon!  
(variante: Tiens bon, ton co - til - lon!)

Simple rengaine, qui se lance avec à-propos, parfois à la façon d'un lazzi.

### 9. Un p'tit chien pendu.



Un p'tit chien pen - du, Au bout d'un clo - cher, Cou - pons - lui les



A *Parlé:* B

patt's on lui ver-ra les os! 1. Trente et un(e) — C'est la lun',  
 2. trente deux — » le feu,  
 3. » trois — » la croix,  
 4. » quatr' — » la fac',  
 5. » cinq — » la fin,  
 6. » six — » fini,  
 7. » sept — » la fourchett'  
 8. » huit — » la marmite,  
 9. » neuf — » le gros... bœuf,

Et qua - rant' la bell' plant'.

Parfois, on chante de A à B sur cet air:

A B

Trente et u - ne, — C'est la lun' bœuf  
 etc.

la fin, comme ci-dessus, est parlée.

NB. Pour la partie parlée, j'indique le rythme exact et l'intonation approximative.

Cette formulette était vraisemblablement à l'origine une comptine. Mais vers 1895, elle avait perdu cette destination; on la chantait comme amusette.

*Chansons.*

1. A Paris, il y a...

*Andante*

1. A Pa - ris il y a u - ne bel - le fon -  
 tai - ne, *Que dit, que donc, que dit-el-le donc?* A Pa - ris il y  
 a U - ne bel - le fon - tai - ne.

2. Vinrent à s'y baigner  
Trois belles demoiselles,  
*Que dit, que donc...*  
Vinrent à s'y baigner  
Trois belles demoiselles.
3. Le premier qui passa!  
Fut le roi d'Angleterre,  
*Que dit...*
4. Il en salua deux  
Et laissa la plus belle,  
*Que dit...*
5. Pourquoi n'm' salues-tu pas,  
Moi qui suis la plus belle?  
*Que dit...*
6. Je t'aurais saluée  
Si tu m'étais fidèle,  
*Que dit...*
7. Prends ton épée en main  
Et moi mon arbalète,  
*Que dit...*
8. Et nous irons tous deux  
Sur le champ de bataille,  
*Que dit...*
9. Le premier qui fut mort  
Fut le roi d'Angleterre,  
*Que dit...*
10. Où l'enterrerons-nous  
Ce beau roi d'Angleterre?  
*Que dit...*
11. Nous l'enterrerons  
Au jardin de son père,  
*Que dit, que donc, que dit-elle donc?*  
Nous l'enterrerons  
Au jardin de son père.

Chaîne de trois chansons:

2. a) Bonjour, belle Rosine.



(ma-  
{ Bon-jour, bel-le Ro - si - ne, Com-ment vous por-tez vous? } { C'est mon a-  
{ Vous me fai-tes la mi-ne, Di - tes-moi, qu'a-vez vous? } { Il re-vien-



ri)  
mi qu'est par-ti ce ma - tin; C'qui me cau - se, c'qui me cau-se, C'est mon a-  
dra cet a - près - mi - di, » » » » » » » » Il re-vien-



ri) Attaquez en enchainant  
mi qu'est par-ti ce ma - tin; C'qui me caus' bien du cha - grin!  
dra cet a - près - mi - di, » » » » » plai - - - sir! }

b) Mademoiselle, faites-vous belle.



Ma-de-moi-sel - le, Fai-tes vous bel - le, Vot-re ma - ri vien-dra c' tan-

tôt; S'il vous em - bras - se, Fai - tes lui pla - ce, Et ne lui  
tour - nez pas le dos. Attaquez en enchaînant

c) Allons en bateau.

*Très allant*

Al-lons en ba-teau, ma mi-e Jean - ne, Al-lons en ba-teau, car il fait  
beau, bien beau! Nous y man-ge-rons de la sa - la - de, Le p'tit Cham-pi-  
gnon vers'ra à boi - re, Et nous dan-se-rons le ri-gau-don, don, don!

Bien que privées de tout lien, ces trois chansons, selon la tradition, se chantent l'une après l'autre, en enchaînant. Elles ne comportent aucun geste. — Certains enfants ajoutent encore d'autres chansons à cette chaîne.

3. Dans Paris y avait une vieille.

1. Dans Pa-ris y a - vait u - ne vieil - le, Dans Pa-ris y a - vait u - ne  
vieil - le, U - ne vieill' d' quatre-vingt-dix ans, Tir - li-sau-  
tant, sau - tant la vieil - le! U - ne viell' d' qua-tre-vingt-dix  
ans, Tir - li - sau - tant, sau - tant!

- |                                                                                                                                                                         |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 2. Retire-toi, ma bonne vieille, (bis)<br>Ton temps est passé gaîment,<br>Tirli-sautant, sautant la vieille!<br>Ton temps est passé gaîment,<br>Tirli-sautant, sautant! | 5. Approche ici, ma bonne vieille,<br>Marions-nous sans perd' de temps.  |
| 3. Si tu savais ce qu'a la vieille? (bis)<br>Tu ne la renverrais pas tant, etc.                                                                                         | 6. On a tant fait danser la vieille,<br>Qu'elle est morte en sautillant. |
| 4. Dites-nous donc ce qu'à la vieille?<br>— Elle a des tonneaux d'argent.                                                                                               | 7. On a regardé dans sa poche,<br>On n'a vu que trois liards d'argent.   |
|                                                                                                                                                                         | 8. On a regardé dans sa cave.<br>On a vu trois tonneaux d'argent.        |

NB. Il ne m'a été possible de retrouver que les couplets 1 et 3, tels que nous les chantions dans mon enfance. J'ai reconstitué les autres par analogie avec ceux de « La vieille de Baucaire » dont le rythme est tout de même différent. Simple chanson, aucun geste ne m'est resté en mémoire. F. M.

#### 4. La complainte de Sainte Catherine.



1. Ca-the-rine é-tait fil - le, La fil-le d'un grand roi. Ca-the-rine é-tait



fil - le, La fil-le d'un grand roi. *A-ve Ma-ri - a Sanc-ta Ca-tha-ri-na.*

2. Sa mère était chrétienne, Son père ne l'était pas. (bis) Ave...
3. Un jour en sa prière, Son père la trouva. (bis) Ave...
4. « Que fais-tu là ma fille, A genoux devant moi? (bis) Ave...
5. — Je prie Dieu, mon père, Que vous n'adorez pas. (bis) Ave...
6. — Apportez-moi mon sabre, Et mon grand coutelas. (bis) Ave...
7. Je veux tuer ma fille, Qui ne m'obéit pas. (bis) Ave...  
(ou: parc' qu'ell' n' m'obéit pas. [bis] Ave...)
8. — Apportez-moi mon livre, Qui est sur le grand lit. (bis) Ave...
9. Je veux chanter matines, Avant que de mourir. » (bis) Ave...
10. Les anges descendirent, Chantant « Alléluia ». (bis) Ave...
11. Courage Catherine, Couronne tu auras. (bis) Ave...

Chanson.

#### 5. La fille au coupeur de paille.



J'ai ren-con - tré sur mon che - min La fille au cou-peu - ret de



pail - le, J'ai ren-con-tré sur mon che-min La fille au cou-peu-ret de

A

blé. Non, non, ja - mais je n'ou-blie-rai La fille au cou-peu-ret de  
pail-le; Non, non, ja-mais je n'ou-blie-rai la fille au coupeu-ret de blé!

Simple chanson; on la mime parfois. Dans ce cas, les joueurs, répartis en deux groupes égaux, sont en ligne, face à face. En chantant le début, les deux lignes marchent à la rencontre l'une de l'autre, puis, après une petite courbette, elles reculent à la première position. A la mesure A, chaque joueur danse en rond sur place avec le partenaire qui lui fait vis-à-vis. Puis tout recommence.

### 6. La poulette grise.

*Rythme de berceuse*

1. La pou-let-te gri - se Qui court par la bi - se, Pour faire  
un jo - li co - co pour..... (\*) qui fait son no - no. Do -  
do, Co-lin, Co-li - net - te, Do - do, Co-lin, Co-li - no.

\* ici, le nom ou le petit nom du bébé qu'on berce.

2. La poulette blanche, qui court dans la grange ... etc. ...
3. La poulette noire, qui court dans l'armoire ... etc. ...
4. La poulette rouge, qui court par Carouge ... etc. ...
5. La poulette verte, qui court par l'herbette ... etc. ...
6. La poulette bleue, qui court par les cieux (e) ... etc. ...
7. La poulette jaune, qui court sur le Rhône ... etc. ...

ainsi de suite. Les poulettes de toutes couleurs défilent flanquées de rimes ou d'assonances *ad hoc*.

## 7. Trois canards.

Trois ca - nards, dé-plo-yant leurs ail's, *coïn, coïn, coïn*, Di-  
 saient à leurs ca-nes fi - dél's, *coïn, coïn, coïn*, Ils disaient, *coïn, coïn, coïn*, Ils chan-  
 taient, *coïn, coïn, coïn*, Quand fi-ni-ront nos tourments, *coïn, coïn, coïn, coïn*.

Cette chansons s'alterne parfois avec «Meunier, tu dors».

## 8. Vilain G'nicou (Genicou).

(Chanson récapitulation.)

1. Va-t'en dire à G'ni - cou Qu'il ail - le plan - ter les choux. - G'ni-cou n'veut  
*A*  
 pas planter les choux. *B Refrain* Ah! vi-lain, vi-lain G'ni-cou, Qui n'veut pas planter les  
*choux, Ah! vi-lain, vi - lain G'ni-cou, Qui n'veut pas planter les choux!*

2. Va-t'en dire au chien

Qu'il vienne mordre G'nicou.

Le chien n' veut pas mordre G'nicou.

G'nicou n' veut pas planter les choux.

(refrain)

Ah! vilain, vilain G'nicou etc. ...

3. Va-t'en dire au bâton

Qu'il vienne battre le chien.

L' bâton ne veut pas battre le chien.

Le chien n' veut pas mordre G'nicou,

G'nicou n' veut pas planter les choux.

(refrain)

Ah! vilain, vilain G'nicou...

4. Va-t'en dire au feu

Qu'il vienne brûler l' bâton.

Le feu n' veut pas brûler l' bâton,

L' bâton n' veut pas battre le chien.

etc. ...

5. Va-t'en dire à l'eau

Qu'elle vienne éteindr' le feu.

L'eau ne veut pas éteindre le feu.

Le feu n' veut pas etc. ...

6. Va-t'en dire à la vache  
Qu'elle vienne boire l'eau.  
La vach' ne veut pas boire l'eau,  
L'eau ne veut pas etc. ...
7. Va-t'en dire au boucher  
Qu'il vienne tuer la vach'.  
L' boucher n' veut pas tuer la vach',  
La vach' ne veut pas boire l'eau,  
L'eau ne veut pas ...
8. Va-t'en dire à la mort  
Qu'elle vienne prendre le boucher.  
La mort veut bien prendre l' boucher,
- L' boucher veut bien tuer la vach',  
La vache veut bien boire l'eau,  
L'eau veut bien éteindre le feu,  
Le feu veut bien brûler l' bâton,  
L' bâton veut bien battre le chien,  
Le chien veut bien mordre G'nicou,  
G'nicou veut bien planter les choux.  
Ah, gentil, gentil G'nicou,  
Qui veut bien planter les choux,  
Ah, gentil, gentil G'nicou,  
Qui veut bien planter les choux!

NB. La phrase musicale *A—B* se répète une fois de plus à chaque couplet.

---

